

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2021

—

VERSION GRECQUE

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire grec-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Epreuve : 101

Matière : VGRE2

Session : 2021

Tournez la page S.V.P.

UNE BEAUTÉ ÉBLOUISSANTE

Callias, un riche Athénien, convie à dîner chez lui des invités, dont Socrate et un très jeune remarquable, Autolykos.

Ne traduire que le texte imprimé en caractères gras.

Ἴδὼν δὲ ὁμοῦ ὄντας Σωκράτην τε καὶ Κριτόβουλον καὶ Ἑρμογένην καὶ Ἀντισθένην καὶ Χαρμίδην, τοῖς μὲν ἄμφ' Αὐτόλυκον ἠγγεῖσθαί τινα ἔταξεν, αὐτὸς δὲ προσῆλθε τοῖς ἄμφι Σωκράτην, καὶ εἶπεν· « Εἰς καλὸν γε ὑμῖν συντετύχηκα· ἐστιᾶν γὰρ μέλλω Αὐτόλυκον καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ. Οἶμαι οὖν πολὺ ἂν τὴν κατασκευὴν μοι λαμπροτέραν φανῆναι εἰ ἀνδράσιν ἐκκεκαθαρμένοις τὰς ψυχὰς ὥσπερ ὑμῖν ὁ ἀνδρῶν κεκοσμημένος εἶη μᾶλλον ἢ εἰ στρατηγοῖς καὶ ἱππάρχοις καὶ σπουδαρχίαις. » Καὶ ὁ Σωκράτης εἶπεν· « Ἄει σὺ ἐπισκώπτεις ἡμᾶς καταφρονῶν, ὅτι σὺ μὲν Πρωταγόρα τε πολὺ ἀργύριον δέδωκας ἐπὶ σοφία καὶ Γοργία καὶ Προδίκῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς, ἡμᾶς δ' ὄρας αὐτοῦργους τινὰς τῆς φιλοσοφίας ὄντας. » Καὶ ὁ Καλλίας, « Καὶ πρόσθεν μὲν γε, ἔφη, ἀπεκρυπτόμην ὑμᾶς ἔχων πολλὰ καὶ σοφὰ λέγειν, νῦν δέ, ἐὰν παρ' ἐμοὶ ᾗτε, ἐπιδείξω ὑμῖν ἐμαυτὸν πάνυ πολλῆς σπουδῆς ἄξιον ὄντα. » Οἱ οὖν ἄμφι τὸν Σωκράτην πρῶτον μὲν, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, ἐπαινοῦντες τὴν κλῆσιν οὐχ ὑπισχνοῦντο συνδειπνήσειν· ὡς δὲ πάνυ ἀχθόμενος φανερός ἦν, εἰ μὴ ἔψοιντο, συνηκολούθησαν. Ἐπειτα δὲ αὐτῶ οἱ μὲν γυμνασάμενοι καὶ χρυσάμενοι, οἱ δὲ καὶ λουσάμενοι παρῆλθον. Αὐτόλυκος μὲν οὖν παρὰ τὸν πατέρα ἐκαθέζετο, οἱ δ' ἄλλοι, ὥσπερ εἰκός, κατεκλίθησαν.

Ayant aperçu un groupe composé de Socrate, Critobule, Hermogène, Antisthène et Charmide, il¹ chargea l'un de ses gens de conduire Autolykos et les autres, et s'avança vers Socrate et ses compagnons. « L'heureuse rencontre ! dit-il ; je reçois tout à l'heure à dîner Autolykos et son père et je pense que la fête que j'ai préparée serait bien plus brillante encore si ma salle à manger était ornée de la présence d'hommes à l'âme purifiée comme vous que si elle l'était de celles de stratèges, d'hipparques² et d'ambitieux personnages ». Socrate lui répondit : « Tu es toujours à nous railler dédaigneusement, parce que, tandis que tu as prodigué l'argent à Protagoras, en vue d'acquérir la science, ainsi qu'à Gorgias, à Prodicos et à tant d'autres³, tu ne vois en nous que des autodidactes de la philosophie. » « Jusqu'à maintenant, reprit Callias, je vous ai caché que j'étais capable de tenir nombre de savants propos, mais aujourd'hui, si vous venez chez moi, je vous montrerai qu'il vaut vraiment la peine de m'entendre. » D'abord, Socrate et ses compagnons, tout en le remerciant de son invitation, ce qui était naturel, n'acceptèrent pas de dîner avec lui. Puis, comme il était visiblement navré de leur refus, ils se décidèrent à lui dire oui. Ensuite ils se rendirent chez lui, les uns après avoir pris de l'exercice et s'être frottés d'huile, les autres après s'être baignés. Autolykos s'assit auprès de son père ; les autres convives, comme de juste, s'étendirent sur les lits.

Εὐθύς μὲν οὖν ἐννοήσας τις τὰ γιγνόμενα ἠγήσατ' ἄν⁴ φύσει βασιλικόν τι τὸ κάλλος εἶναι, ἄλλως τε καὶ ἄν⁵ μετ' αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης, καθάπερ Αὐτόλυκος τότε, κεκτῆται⁶ τις αὐτό. Πρῶτον μὲν γὰρ, ὥσπερ ὅταν φέγγος τι ἐν νυκτὶ φανῆ, πάντων προσάγεται τὰ ὄμματα, οὕτω καὶ τότε τοῦ Αὐτολύκου τὸ κάλλος πάντων εἴλκε τὰς ὄψεις πρὸς αὐτόν· ἔπειτα τῶν ὁρώντων οὐδεὶς οὐκ ἔπασché τι τὴν ψυχὴν ὑπ' ἐκείνου. Οἱ μὲν γε σιωπηρότεροι ἐγίγνοντο, οἱ δὲ καὶ ἐσχηματίζοντό πως. Πάντες μὲν οὖν οἱ ἐκ θεῶν του⁷ κατεχόμενοι ἀξιοθέατοι δοκοῦσιν εἶναι· ἀλλ' οἱ μὲν ἐξ ἄλλων⁸ πρὸς τὸ γοργότερόν τε ὄρασθαι καὶ φοβερώτερον φθέγγεσθαι καὶ σφοδρότεροι εἶναι φέρονται, οἱ δ' ὑπὸ τοῦ σώφρονος Ἑρωτος ἐνθεοὶ τὰ τε ὄμματα φιλοφρονεστέρως ἔχουσι καὶ τὴν φωνὴν πραοτέραν ποιοῦνται καὶ τὰ σχήματα εἰς τὸ ἐλευθεριώτερον ἄγουσιν.

Xénophon

¹ Il s'agit de Callias.

² Un hipparque est un commandant de cavalerie.

³ Trois sophistes célèbres, qui faisaient payer fort cher leurs leçons.

⁴ ἠγήσατ' ἄν : traduire par un conditionnel passé.

⁵ ἄν : traduire par « si... »

⁶ κεκτῆται : subjonctif parfait dépendant de ἄν. Traduire par un présent.

⁷ ἐκ θεῶν του : « par l'un des dieux ».

⁸ Il faut comprendre ἐξ ἄλλων θεῶν.